|  |
| --- |
| **University:** University of Prešov in Prešov |
| **Faculty:** Faculty of Arts |
| **Course code:** 1IUK-ER/LTUSS/20 | **Course name:** Literary Translations from Ukrainian into Slovak and other Slavic Languages  |
| **Type, scope and method of learning activities:** Type of learning activities: seminarScope of learning activities: 2 lessons per week |
| **Number of ects:** 3 |
| **Course prerequisites:**Translation and interpreting studiesUkrainian language and literature |
| **Semester recommended:** winter/summer |
| **Degree of study:** 2nd  |
| **Requirements for completing the course:** active participation in seminar sessions and submitting given assignments**Course assessment and completion:** continuous assessment |
| **Learning outcomes:** The aim of this course is to develop creativity and students' critical thinking by means of their own work with literary texts. The result of this course is students' knowledge of **theoretical approaches of** Slovak, Ukrainian and foreign translators **related to literary translation and their further application in translation process. Students should be able to take their own stand on translation, which would lead to having their own approach.** |
| **Brief curriculum:** * Introduction to the problems of prose translation
* **Theoretical models of such translators like Popovič,** Vilikovský, Hochel, Ferenčík, Koptilov, Stricha, Nida, Venuti...
* F. Miko's system of expressive qualities and it's application in translation
* Translation dichotomies (foreignizing – domesticating, historisation – modernisation, free translation – faithful translation, translatability – untranslatability)
* Translation of literary texts from Ukrainian to chosen Slavic language
* Comparison and analysis of translations done at seminars, discussions
* Formation of students' own concept of translation
 |
| **Recommended reading:**1. FERENČÍK, J. 1982. Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ. 1982.
2. HAVRYLOV, T. 2005. Tekst miž kuľturamy. Perekladoznavči studiji. Kyjiv: Krytyka, 2005.
3. KOPTILOV, V. 2003. Teorija i praktyka perekladu, Posibnyk. Kyjiv: Junivers, 2003.
4. STRICHA, M. 2006. Ukrajinskyj chudožnij pereklad. Miž literaturoju i nacijetvoreňňam. Kyjiv: Fakt, 2006.
5. VILIKOVSKÝ, J. 1984. Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984.
6. HOCHEL, B. 1990. Preklad ako komunikácia. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1990. PLESNÍK, Ľ. a kol. 2011. Tezaurus estetických výrazových kvalít. Nitra: Filozofická fakulta, 2011.
7. MIKO, F. 1969. Estetika výrazu: Teória výrazu a štýl. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1969.
8. FELDEK, Ľ. 1977. Z reči do reči. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1977.
9. VENUTI, L. 1995. The Translator's Invisibility: A History of Translation. London: Routledge, 2008.

 Literary texts of modern Ukrainian authors: Korobčuk, Maľarčuk, Dereš, etc. |
| **Evaluation**Overall number of the students evaluated: 0

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% |

 |
| **Lecturer:** Mgr. Veronika Dadajová |
| **Last updated date:** November 2020 |
| **Approved by:** Doc. Mgr. Jarmila Kredátusová, PhD.  |